

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do Zebacha i Salmuny zaś powiedział: Kim byli ci ludzie, których wybiliście w Tabor? Odpowiedzieli: Byli oni tacy jak ty; każdy z wyglądu jak syn króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zebacha zaś i Salmunę zapytał: Kim byli ci ludzie, których wybiliście w Tabor? Przypominali ciebie — oświadczyli. — Każdy wyglądał jak królewicz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedział do Zebacha i Salmunny: Co to byli za mężczyźni, których zabiliście w Tabor? A oni odpowiedzieli: Byli tacy jak ty; każdy z nich z wyglądu jak syn króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł potem do Zeby i do Salmana: Co zacz byli mężowie oni, któreście pobili w Tabor? A oni odpowiedzieli: Takowi byli jakoś ty; każdy z nich na wejrzeniu był, jako syn królewski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do Zebee i do Salmana: Jacy byli mężowie, któreście pomordowali na Tabor? Którzy odpowiedzieli: Tobie podobni, a jeden z nich jako syn królewski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie zwrócił się do Zebacha i Salmunny: Jacy to byli mężowie, których zabiliście pod Taborem? Odpowiedzieli: Podobni do ciebie. Każdy z nich miał wygląd syna królewskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do Zebacha zaś i do Salmunny rzekł: Co to byli za mężowie, których wybiliście w Tabor? A oni rzekli: Takim jak ty był każdy z nich, z wyglądu jak królewicz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zapytał Zebacha i Salmunnę: Jak wyglądali ludzie, których zabiliście na Taborze? Oni odpowiedzieli: Byli podobni do ciebie. Każdy z nich miał wygląd syna królewskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie zwrócił się do Zebacha i Salmunny: „Co to byli za ludzie, których zabiliście przy górze Tabor?”. Oni odpowiedzieli: „Podobni do ciebie. Każdy z nich wyglądał jak królewicz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie rzekł do Zebacha i do Calmunny: - Kimże byli ci mężowie, których zabiliście u góry Tabor? Ci odrzekli: - [Wyglądali] tak jak ty. Każdy z nich miał wygląd podobny do synów króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і затрублю в ріг я і всі, що зі мною, і затрубите і ви в роги довкруги табору і скажете: Господеві і Гедеонові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie zapytał Zebacha i Calmunę: Jak wyglądali ludzie, których wymordowaliście pod Taborem? Zatem odpowiedzieli: Zupełnie tak, jak ty; każdy wyglądał jak królewicz.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Następnie rzekł do Zebacha i Calmunny: ”Jakich to

	dynamiczny	Świata	mężów zabiliście na Taborze?" Oni odrzekli: "Każdy z nich był taki jak ty, wyglądali na synów królewskich".
--	------------	--------	---